

Les éditions des anciens textes français – lachmanniennes, diplomatiques, critiques – et la linguistique de corpus

„La grande dispute entre ceux qui favorisent l'édition imitative ou diplomatique à l'édition interprétative, ou l'édition du meilleur manuscrit, style Bédier, à l'édition stématique ou critique, styles Lachmann ou Ménard (qui ne sont pas identiques), est toujours en cours. Ce que l'on oublie parfois en débattant, c'est que le but de nos efforts est la compréhension des textes“ (Möhren 2012, 1).

Nous visons à examiner cette dispute et l'objectif de la compréhension des textes énoncé par Frankwalt Möhren du point de vue de la linguistique de corpus et nous mettons en cause l'importance du type d'édition pour la création d'un corpus des anciens textes français.

Dans l'étape constitutive d'un corpus il faut décider ou de recourir aux éditions de textes déjà existantes en créant des versions électroniques sur leur base ou de transcrire (de nouveau) les sources originales, les manuscrits.

Cette décision se base sur le débat houleux et continu sur les différentes idéologies et principes d'éditions de textes qui conditionnent d'une manière fondamentale la qualité des textes établis.

Nous examinons les décisions prises par un nombre de projets de linguistique de corpus et nous regardons de plus près les principes d'éditions qui y sont appliqués : par exemple, le corpus de la BFM – *Base de Français Médiéval* (Lyon) se compose d'éditions de textes¹, de même le « Corpus médiéval » du projet MCVF – *Modéliser le changement : les voies du français* (Ottawa).² A contrario, le projet DocLing – *Les plus anciens documents linguistiques de la France* (Zürich) a transcrit les manuscrits pertinents³, et pour le corpus du DÉCT – *Dictionnaire Électronique de Chrétien de Troyes* le manuscrit Guiot (Bibliothèque nationale de France *Fonds Français* 794) a été transcrit de nouveau.⁴

Les aspects suivants nous semblent importants :

Primo, chaque recours à un manuscrit demande une décision concernant la manière d'établir le texte. Il faut toujours réaliser une édition, car chaque transcription est une interprétation du texte. Ce n'est alors jamais une décision « édition contre manuscrit » mais toujours une décision quant aux principes d'édition.

Secundo, chaque recours à une édition déjà établie demande la considération des principes d'édition en question avec leurs qualités et leurs défauts. Des éditions dont la méthode d'établissement prévoit de cacher les interventions dans le texte posent, sans aucun doute, des problèmes pour l'intégration dans un corpus. À part cela, tant les éditions critiques que les éditions non-critiques peuvent être intégrées sans subir des dégâts, à condition que les

¹ Cf. l'argumentation de Heiden/Lavrentiev (2004).

² Cf. Martineau/Diaconescu/Hirschbühler (2007) pour l'intégration des éditions.

³ Cf. <http://www.mediaevistik.uzh.ch/docling/descr3_criteres.php> pour les principes d'édition.

⁴ Cf. Kunstmann/Souvay (2007, 112f.). – Une discussion « édition contre manuscrit » se trouve dans Habert/Nazarenko/Salem 1997.

apparat critiques, le contenu des glossaires et des notes philologiques et explicatives soient pris en considération pour ne pas risquer la perte d'informations importantes.

La qualité d'un corpus de textes en ancien français dépend d'une intégration critique de tout matériel : seule une intégration critique permet la préparation féconde des textes pour l'analyse morpho-syntaxique, phraséologique, sémantique et, encore, historique et culturelle ainsi que l'ancrage diastématique des formes linguistiques qui est le but de la linguistique de corpus. Cela va de pair avec la bonne compréhension du texte.

Références bibliographiques

- Habert/Nazarenko/Salem 1997 = Habert, Benoît / Nazarenko, Adeline / Salem, André : Les linguistiques de corpus, Paris : Armand Colin, 1997.
- Heiden/Lavrentiev 2004 = Heiden, Serge / Lavrentiev, Alexei : Ressources électroniques pour l'étude des textes médiévaux : approches et outils. Dans : Revue française de linguistique appliquée IX (1), 2004, 99-118.
- Kunstmann/Souvay 2007 = Kunstmann, Pierre / Souvay, Gilles : Dictionnaire électronique de Chrétien de Troyes (DÉCT). Dans : Kunstmann, Pierre / Stein, Achim (edd.) : Le Nouveau Corpus d'Amsterdam. Actes de l'atelier de Lauterbad, 23-26 février 2006, Stuttgart : Steiner, 2007, 111-119.
- Martineau/Diaconescu/Hirschbühler 2007 = Martineau, France / Diaconescu, Constanta Rodica / Hirschbühler, Paul : Le corpus *Voies du français* : de l'élaboration à l'annotation. Dans : Kunstmann, Pierre / Stein, Achim (edd.) : Le Nouveau Corpus d'Amsterdam. Actes de l'atelier de Lauterbad, 23-26 février 2006, Stuttgart : Steiner, 2007, 121-142.
- Möhren 2012 = Möhren, Frankwalt : Édition, lexicologie et l'esprit scientifique. Dans : Trotter, David (ed.) : Present and future research in Anglo-Norman / La recherche actuelle et future sur l'anglo-normand : Proceedings of the Aberystwyth Colloquium, July 2011 / Actes du Colloque d'Aberystwyth, juillet 2011, Aberystwyth : Anglo-Norman Online Hub, 2012, 1-13.